僑青
C.Y.L. NEWS

1/2 1992

澳洲僑青社
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA
10 Dixon Street, Haymarket
N.S.W. Australia 2000
Tel.: 267-3166

AWARDS FOR CLUB HOUSE DONATION CAMPAIGN

籌建社址募捐運動頒獎會

At the Award Ceremony 颁奖会合影

Dance: The Three Monks 舞蹈:三个和尚

Dance: I've Grown Up 舞蹈:我成年了

Farewell Present for Mdm Chen 礼物送陈老师

侨青社筹建社址募捐运动颁奖會

范平島

一九九一年十二月七日，侨青社一片热闹。经过一段时期的准备工作后，侨青社完成了报道新社址的颁奖工作。当天还同时举行了敍别会和聖旦联欢会。

在悉尼居住比較久的華人都会记得，侨青社以前的社址是在德信街66A木楼之上，即是现在延德商坊所在的地方。那时的社址比现在小得多，而设备更是簡陋，使侨青社各方面的活动都受到很大的限制。因此，侨青社在一九七六年发起了购置社址募捐运动，得到社员、朋友和廣大華人社区的热心支持，而於一九七八年购得目前德信街十号的社址。为了进行装修工作，侨青社发起了第二阶段募捐运动。一九八六年，装修完畢，由当年州长雷恩主持開幕。

在发起募捐运动的时候，侨青社定下了各类奖励辦法，包括在社址刻名、掛相片留念，颁以名誉主席、名誉副主席、永久社员、以及颁发奖牌等。颁奖的准备工作，断断续续进行了几年，最后定於一九九一年十二月七日举行颁奖会。那时，侨青社得到中国侨务办公室赞助，聘请了北京舞蹈学院高級编导陳泽美女士来侨青社教授舞蹈，组织演示。陳老师於十二月仕滿要回国，侨青社决定同时举行敍别会，另外一起举行聖旦联欢会，叫社员、工作人员、老师、学员等参加，作为一年工作的结束。

在筹备颁奖会的过程中，联络工作遇到了很大的困难。由於时间已隔了许多年，当年捐款的社员和朋友们，有的换了地址，失去了联系，有的已经离開悉尼或是澳洲，有的已经逝世，而有的是捐了钱，只留名字，没有留地址。

我们工作人员通过各种途径，寻索社员记錄，靠个人认识来查询等，但我们可能，发示了通知書，並且还在本地華文报纸登示了通告，希望能通知到热心支持侨青社的捐款人士。

这时候，我们很高興和许多多年未见的老社员朋友重新改立了联系。有一些打電话，说由於个人身体原因，不能参加颁奖会。有一些非常興奮，電话上说一完来，並想藉此机会见见老朋友。有一些甚至親身来侨青社接受邀请。这些情况，使我们非常感动。侨青社在五十多年历史中，能在困难中生存和发展，是靠了老社员和朋友们的支持，我们不会忘记。

颁奖会、敍别会、联欢会那天，侨青社挤滿了人。新老社员，新旧朋友、老师们、学员们，以及中国驻悉尼总领事馆领事蕭湄琬、留延华、薛蘭等欢聚。在颁奖和敍别仪式结束后，大家留下来聚餐和畅谈。那天的聚会，也恰当地表示侨青社一九九一年主要活动的结束。

侨青社新社址的延成，完全离不開社员及朋友们的支持，我们特此再表心感谢。在颁奖会通知过程中，由於上面提到的原因，如果有遗漏的，祈请原谅。目前还有部份奖章待领，捐款人士可以在辦公時间来侨青社领取。

一九八九年，由於侨青社活动日益擴大，德信街十号的社址又渐渐不夠用。为了配合长远计划，遂签合同将社址卖给发展商，准备将得款另作社址发展。订金已收，但由於澳洲经济日渐衰退，社址的售卖，至今尚未成交。日后的具体计划，还须看事情发展如何。

僑青社筹建社址捐款人仕芳名錄

永久名誉主席：

许世宸　楊廣釗　唐向明
羅豫晋　林　福　王大師
张根初　鄭振焜　欧婉芬
黄宝荣　黄琚寧　吳表松
鄭可明　杜鎰生

永久名誉副主席：

李文悅　李普猶　李多蚊
符樹培　韓国華　劉　生
王達謙　范平島　朱啟田
葉有枝　梁　祥　吳昌茂
陳　玲　李会生　黄　祥
谢　旻　関厚源　余金紡
林　錫　张岳彪

永久名誉社员：

梁錫洪　施　沐　彭秀歡　林　德　鄭加樂　黄吳鉅
何富新　馬文立　方秀玲　徐詠祥、方倩珍　黄銀英　蘇泰年
吳成功　鄭梅帶　楊　伊　DON BARR　黄寶安　黄子良
伍福民　譚栢源　陳禮奉　陳謂棠、何淑儀　張維德　JAMES LEUNG
PETER MCPEAKE　蘇漢光

社址刻名留念：

黄其根　陳文英　施　太　樂友富　伍柳芳　K. F. CHAN
黄煜坡　陳盧福　劉有宏　蕭蕙芳　錦綉餐室　澳華公會
冼培彬　葉勝枝　李滿康　鄺光禮　冼巨章　MR & MRS
林捷慧　生活商店　張　泉　鍾紹祿　黄仲浮　PARKER
振武館　施雁媚　葉見興　黄百燧　蘇崧雲　蔡治中
乾坤餐室　彭黄秀蓮　黄偉如　林　僑　鄔華雄　蔡　林
劉阿雄　黎　權　鄭　輝　張亞立　劉　養　無名氏
梁　培　李德新　廖長發　符明英　僑友社　雷金慶夫婦
黄美發　李德昭　王兆華　楊慶蛟　陳家園餐室　陳福新
陳　華　陳家祠　陸富加　何羨雲　區　强　蘇洪章
蔡學平　陳鄭潔雲　李沛廉　宏澳公司　趙翠榕　楊　德
唐永瑛　莫　京　吳　善　民治黨　謝瑞翁　楊雪英、劉味時
王樹基　施雁容　符德美　朱濟美　鍾福聘　王榕煥
饒　芳　朱半鋤　常正輪船　李祖達　盧　棠　王琼椿
王大友　唐世安　金菊園餐室　蘇哥倫　蔡　姑　唐博生

社址刻名留念：

袁福堯	馬光彝	陳阿犬	李珍愛	韓楦豐	CHARLIE HO
趙　渠	湯樹榮	鄧植湛	梁　九	吳清煌	Mimi Pang
張文華	蔡日銘	梁　利	陳依祥	莫如驥	Frank Molheron
莫來因	夏亞添	林明演	何淑宜	李　奇	柯大偉、陳振興
M C. Hay	楊陸平	林猶宣	梁　棠	黃紀華	東展貿易公司
韓球元	鄺惠英	林　昭	彭以德	林　義	Andrew Chan
李煥興	李耀祖	趙樹烱	夏啟安	伍長然	Miss Loo. C.
朱海濤	雷劉絢芳	彭　强	袁　合	李植輝	Peter Sung
鄧植渠	陳庚新	鄭慧明	蕃岳波	曹繼業	何李勤女士
方秀梅	梁益廉	梁　祥	葉英妹	李美珍	Howard Sherrard
印尼華僑	鄺光標	吳瑪莉	何富永	鄺漢梧	South China Cafe
許振稃	廖文賀	梁文顯	吳　太	鄺惠瑜	Pat Mackie
韓富準	余伯年	日　成	莫　興	施國榮	W. P. Leung
楊耀墀	顧祥雲	黃恩平	蔡國通	蘇汝時	Cathy Chan
陳家鎰	曾德仁	黃輝煥	梁　淇	黃學群	So Low Yick
伍　育	區尚勇	何瑞玲	李　培	廖長壽	George Chan
葉貫中	朱思琳	王大聘	黃玉昆	蘇　河	吳　鵬
陳炳南	黃寶華	叢培停	A Wong	林猶華	Golden Creek Rest
鄭　培	王和春	中興公司	余燕媚	梁瑞焜	Dr. Mabel Lee
劉　偉	王大智	王金蘭	李鎮泉	蒲步邁	Peter Lee
邢詒雄	楊美紅	永源泰	關相永	黃柏齡	Abdulmajeed
馮　林	廖　池	鍾榮光	羅鴻嶺	黃英發	Alkamraikhi
許國榮	鄧忠意	Ted Innes	陳家玉	B. Cheng	LOTUS CHINESE RESTAURANT
雷得勝	葉　北	吳多貴	關　太	G. Lin	HOWARD CHOY
方勁武	梁黃惠韶	無名氏	黃國怡	王大智	鄺偉衡
H. Lau	鄺其昭	李海員	譚　記	莫　培	勞茂芳
欣　欣	趙克億	馮惠源	李秉貴	陳世和	何年有
馮海星	許祖高	王裕丁	陳　錦	蘇泰年	燈　記
陳鷗華	許南榮	黃成記	曾月顏	Bun Wong	鄺偉文
譚　橋	中山餐室	Y. Y. Ng	趙　雄	繆卓權	鄺振明
伍漢民	單智成	高桂英	郭佩瑜	E. Wong	黎志敏
陳洪申	李啟雲	方文洲	梁　成	Chin Pak	周　安
楊寶容	梁壽彬	方嘉莉	林　賢	莫如相	鄺振强
侯詠彰	許　帶	韓樑光	王弗俺	韓植準	岑　欽
王守榮	陳杏玲	李永湖	梁文藻	梁育元	吳永健

社址刻名留念：

菲立李	江季生	陳淑貞	鍾金河	游崇傑	韋医生
巫貴林	何兆勤	斗門餐室	郭創基	赖硕良	李 森
李鈞浦	何兆勤夫人	George Lee	Jan Firda	鄭紹翕	蘇健康
Peter Lee	李 后	郭鈞陶	唐惠姬	丁自正	傅樂琪
吳仲恆	郭彩英	何兆其	盧浩忠	胡贤楷	張曉瑜
譚均池	劉瑞民	Joe Young	傅國玲	文華社	関簡芳
雷 太	李華才	施惠嫦	少 淵	安老之家	梁 九
王泰明	麥燦基	冼培根	陳振興	簡耀宗	陳 全
李杜添	岑 培	梁庭光	沈志康	蔡国通	何 儀
無名氏	蘇國光	羅拔張	余毛穎	吳佩玉	鍾福容

CHINESE YOUTH LEAGUE AGM

The 53rd Annual General Meeting of the Chinese Youth League will be held on 26 April 1992, Sunday 11.00 am in Chinese Youth League Building, 10 Dixon Street, Haymarket. Nominations for Office Bearers and Committee Members close on 11 April 1992. It is to be noted that only financial members can nominate or be nominated and vote at the Annual General Meeting.

侨青社员大会

侨青社第五十三屆社员大会将於一九九二年四月二十六日早上十一時举行。地点在侨青社礼堂。选举提名单须於四月十一日之前交给侨青社秘書。只有缴足社费的社员才有资格提名、被提名和在社员大会中投票。

DRAGON BOAT AT DARLING HARBOUR

The 1992 Australian International Dragon Boat Championship will be held at Darling Harbour on 11 and 12 April 1992. CYL will have three teams competing, viz the men's team, mixed team and the social team.

悉尼国際龍舟賽

一九九二年悉尼国际龙舟賽将於四月十一和十二日在悉尼達令港举行，侨青社将派男子队、混合队和社交队共三队参加。

CYL DRAGON BOAT TO CHINA

The CYL Dragon Boat Team has been invited to compete in the Lushan Cup International Dragon Boat Championship in Jiujiang, China. The team will depart Sydney on 30 May 1992, and the races will be on 4 and 5 June. The team will tour Xian and Beijing before going to Hong Kong to compete in the Dragon Boat Festival there.

侨青社龙舟队赴中国比賽

侨青社龙舟队接受邀請，将於今年五月底赴中国江西九江参加芦山杯国际龙舟賽，比賽日期為六月四日至五日。龙舟队将到西安和北京旅遊，然后於六月十二日赴香港参加香港龙舟賽。

AWARDS FOR CLUB HOUSE DONATION CAMPAIGN

T P Fan

Saturday 7 December 1991 was a bustling day at the Chinese Youth League. After much preparation work, CYL held the Award Ceremony for donation toward the purchase and renovation of the new club house. Also held at the same time was the farewell party for our Dance Teacher from China, Mdm Chen Zemei, as well as Christmas Party for our dancing group, helpers and members.

Members of the Chinese Community in Sydney from earlier years would remember the time when CYL was located at 66A Dixon Street where the Sussex Centre now stands. Compared with the new premises at 10 Dixon Street, the old premises was much smaller and poorly equipped, and many of CYL activities were restricted.

In 1976, a donation campaign for purchase of a new club house was initiated and gained enthusiastic support from our members and friends and wide section of the Chinese Community. After a successful campaign, the new premises at 10 Dixon Street was purchased. Another donation campaign for renovation of the club house was also successfully carried out and renovation then proceeded.

The renovation of the premises at 10 Dixon Street was completed in 1986 and the new club house was officialy opened by then N.S.W. Premier Mr Neville Wran.

Under the rules of the Donation Campaigns, different levels of awards were to be given to donors, including titles of Life Honorary President, Life Honorary Vice-President, Life Members, and presentation of medals etc. After much preparation work, the Award Ceremony was set to be held on Saturday 7 December 1991.

At the same time, our dance teacher Mdm Chen Zemei, Senior Choreographer from the Beijing Dance Academy who was sponsored by the Overseas Chinese Office, China, had finished her term with CYL and was about to return to China. Thus it was decided to hold a farewell party and the Christmas Party together with the Award Ceremony.

Difficulty with communication arose in the course of organising the Award Ceremony. Due to the lapse of time since the donation campaigns, many of the members and friends who had given donations had changed addresses and lost contact, some had left Sydney or Australia, and some had passed away. There were even donors who had left only their names.

Various means were tried to notify the donors, such as going through members' records, personal contacts and putting notices in local Chinese newspapers. We were happy to be able to re-establish contact with many older members and friends, a number of whom even came to CYL personally to accept invitation to the Ceremony and we were deeply moved by their enthusiastic response. In the long CYL history of over five decades, CYL was able to continue and expand during difficult times due to the staunch support given by members and friends who will always be remembered.

On the day of the Award Ceremony/Farewell Party/Christmas Party, CYL bustled with young and older members, new and old friends, as well as guests from the Chinese Consulate-General in Sydney, Consuls Xiao Mei Wan, Zeng Jian Hua and Xue Lan. Everyone joined in a dinner in the evening and the day aptly signified the conclusion of CYL major activities for the year 1991.

The completion of CYL new premises at 10 Dixon Street was due to the support of members and friends, and we wish to express our thanks again. We apologised for any omission in notification of donors and members. There are still many unclaimed medals and these may be claimed during office hours at CYL.

Full list of donors and awards is given in Chinese on the foregoing pages.

In 1989, to meet the expanding needs of CYL activities, a contract was signed with a developer for the sale of the present premises, and a deposit was taken. However, with the economy going into recession, the sale still has not been settled and plan for our club premises will depend on how future events turn out.

侨青社对中国总领事馆　一场精彩的篮球友谊赛

周毅光

为了加强团结，增进友谊，澳洲侨青社与中国驻悉尼总领事馆於一月十九日星期日下午二時半在摩尔公園娱乐中心室内球场举行一场历時一小時的男子篮球友谊赛。

澳洲侨青社顾问黄宝荣、吴昌茂，主席梁锡洪，副主席王達谦、张维德和部份执委委员以及前来捧场的啦々队等二十多人参加。中国驻悉尼总领事馆由许光跑总领事和夫人，领事刘生文、黄湄琬、曾跑华等率领十多人参加。

比赛開始時，先由许光跑总领事主持了簡单的開赛仪式，和双方球员合拍照片，随着两队展開赛事。从两队的球员年龄来看，总领事馆队較为年轻，平均年龄在三十岁以下，而侨青社队的球员青壮年居多，平均年龄在五十岁以下。因此在開赛之前，侨青队完全没有取胜的心理准备，抱着"友谊第一，比赛第二"的宗旨，希望通过这次比赛，加强团结，联络感情，增進友谊。总领事馆队风格也很高，认为这次比赛以友谊至上，完全不考虑争夺胜负为快。

虽然双方都本着"友谊第一，比赛第二"的宗旨，但在球赛过程中，双方球员都比較认真，在争夺胜负的问题上，谁也不肯放过，如对投篮的分数上，它是决定胜负的主要关鍵，因此互相不肯退让。为了抢夺一个球，为了争投多一个篮，经常示现紧张激烈的场面。特别是旁边啦々队在鼓励上十分卖力，喊到声音也嘶哑了。

总领事馆队的教练经常以暂停一刻来鼓士气。侨青社队的球员因年纪較大、中气不足，也不停替换人手。但赛事始终保持激烈。侨青社队以12号、13号和4号为传球敏捷、投篮准确的球员。总领事馆则以5号、3号球员为投篮最佳的好手。两队经常示现你追我赶的激烈场面，上半场比分是21：18，侨青社队暂领先。

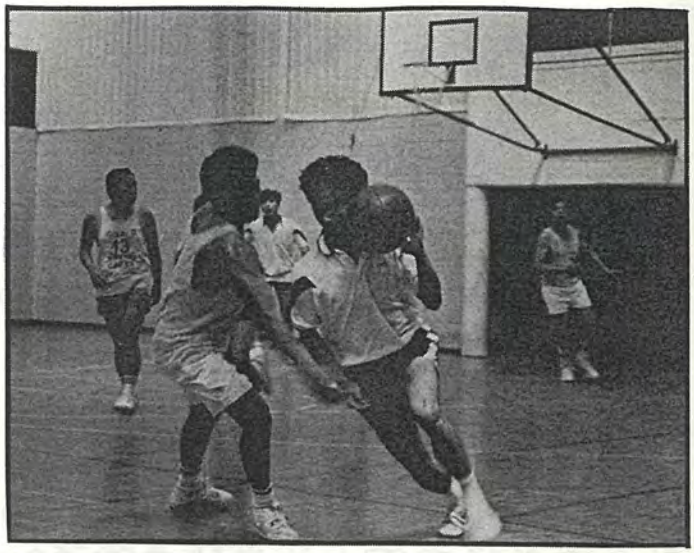
下半场继续比赛時，仍然十分紧张和激烈，曾示现两次平分和两次僅差一分之争的局面。由於侨青社的啦々队鼓励得力，把一些年纪大、气力不足的球员鼓起勇气，坚持下去。结果在差五分钟的关鍵時刻，从平分線上抢回分数，最后鈴声响時，比分是43：41，侨青社队险胜两分。比赛完后，两队球员走在一起，亲切地握手祝贺和鼓励。

比赛结束后，休息半小時。於下午四時，大家就驱事往侨青社副主席黄琨宁的家里進行BBQ活动。侨青社和总领事馆共四十多人，首次欢聚在黄琨宁的豪华住宅，热闹非常，活动的项目多样化。例如游泳啦、打榜槌啦、打麻将牌、对跳棋、看電视等。不喜欢动的人，则三五知己走在一起，漫天地际地欢谈各事。这是一个十分有意义的聚会，可惜時间过得太快，吃完BBQ自助餐后，夕阳已断々西下，华燈也亮了起来。各人带着微笑，一一向主人道别，驾車回家。

乒乓球友谊赛总领事馆大胜

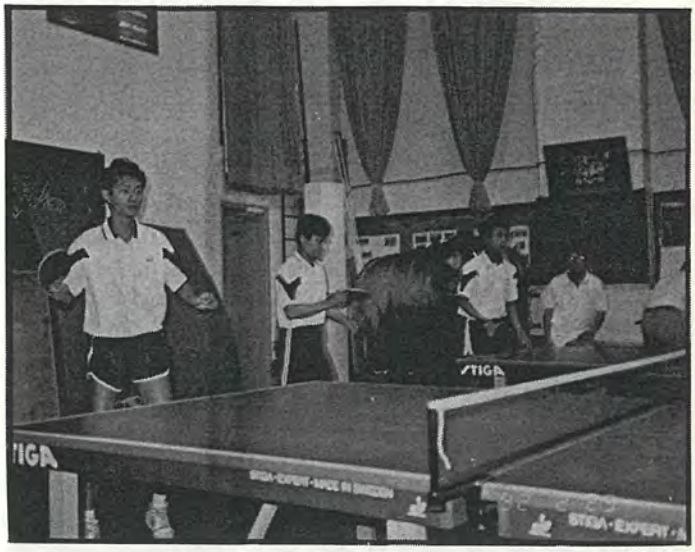
二月二十九日，中国驻悉尼总领事馆一行共十多人，在副总领事吴汉泉的率领下，浩々荡々来到侨青社，进行一场乒乓球友谊赛。侨青社委员们奋力迎战，比赛过程虽有一些紧张场面，但却是力不从心，结果总领事馆以十比零大胜。比赛过后，球员和社员们一起聚餐，过了一个友好愉快的晚上。

The Basketball Teams 篮球隊



Exciting Contest 紧張的比賽

Table Tennis Players



Warming Up 热身

Dinner 聚餐

Australian Basketball Ass, Welcomes Chinese Teams 澳洲篮球协会欢迎中国隊

CYL WINS BASKETBALL MATCH

On Sunday 19 January 1992, CYL had a friendly basketball match with the Chinese Consulate General in Sydney at the Moore Park Recreation Centre.

The CYL team was represented by Advisors Peter Wong and Tony Goh, President Joe Leung, Vice-Presidents Ken Wong and Wee Teck Teo, and some other committee members together with a number of supporters. The Chinese Consulate-General team was led by Consul-General Xu Guang Jian and Mrs Xu, and Consuls Liu Sheng Wen, Xiao Mei Wan, Zeng Jian Hua and others.

The Consulate-General team was on average younger than the CYL team so that the CYL team was at a psychological disadvantage even before the match started and was only hoping to try its best with the spirit of Friendship First, Competition Second.

Friendship apart, the match was closely and tensely played throughout, with each team striving its hardest to win every point. With loud support from the spectators, the match was so closely played that it was only until the last five minutes that CYL scored the winning basket to win the match 43-41.

After the match, all the players and supporters proceeded to CYL Vice-President Katie Young's residence to have a get-together and a good BBQ, and it was early evening that the party broke up. It was a day thoroughly enjoyed by all. (Zhou Yi Guang)

CONSULATE-GENERAL THRASHES CYL IN TABLE TENNIS

After the close loss in basketball to the CYL Committee team, Saturday 29 March was the day when the Consulate-General reversed the score in table tennis. The Consulate-General team was led this time by Vice Consul-General Wu Han Quan and arrived at the Chinese Youth League in their team T-shirts and shorts, apparently full of confidence. The CYL team on the other hand appeared to be a hastily recruited group, with part of the team having had a training session only the weekend before.

The competition was played over ten singles and the opening match saw Vice-Consul General Wu Han Quan against CYL President Joe Leung. Even with a finger in bandage, the Vice-Consul General with his unusual grip overcame Joe to win in straight sets ominous for CYL.

Other players of the Consulate-General team were Zeng Jian Hua, Tang Wen Kai, Song Lian Jie, Wu Hai Ping, Zhang Jun Sai, Yang Jin Quan, Liang Hong Min, Li Yi Fan, and Zhou Jia Bin, matched against CYL players Eddy Young, David Chu, Chong Wong, Katie Young, David Lu, Tony Goh, Peter Wong, Ken Wong and Too Pang Fan respectively.

Some matches were evenly contested, with close scores to three sets. However, overall it was like dominoes, with CYL just keep counting, futilely, on the next player to break the nil score. In the end, the Consulate-General showed its superiority by winning 10-0, with the CYL team vowing to start training straightaway to prepare for the rematch in two years time.

Later, all the players and spectators joined in an enjoyable dinner, to the credit of Susie Chu, Mrs Pui Yuk Chu, Peter Wong, Simon Zhou and other helpers. (T P Fan)

CYL FORMAL

The Chinese Youth League will be organising a formal to be held on Friday 17 July 1992 at the Inter-Continental Hotel. Watch out for posters and notices in the CYL News for further information on this event.

妇女健身操班

侨青社从四月起办妇女健身操班，時间是星期六下午二時十分至二時五十分，教导员是杨晓燕。她也可在星期一至星期五白天教导中国民族舞蹈（高级班），有兴趣者请和侨青社办公室联络。

CHINA TOUR REPORT

Nancy Wong

As you can see, this report is going to be about the China Tour! The 1991/92 Tour to be exact.

China Tour, oh what a tour, full of memorable events (some more memorable than others). As I struggle to put into words my memories, all I can think of is, "Where do I start?"

Well I suppose it would be appropriate to start at the very first briefing. You all filed in and sat down at CYL and tried to look at ease, but in fact all I could think about was 'Oh no, I don't know a single person on this tour, what am I doing here?' That feeling ended as soon as we stepped past the gates at the airport, when everyone seemed to feel a lot more familiar and the start of friendship formed.

First stop Hong Kong. Yes, you guess it. Shopping Mecca, with dollar signs lighting up your eyes, you are hungry to spend some money. As the shops beckon, you try to resist, but alas no. Maddy tried to tell me about shopping in China but did I listen? No! I could see later that dragging a heavy and I do mean HEAVY bag around China was not good. I should have listened and resisted the urge to buy and carry so much.

After a brief stay in H.K., we travelled by train to Guangzhou, a few hours of chatting, card playing and generally getting to know each other better, we officially arrived in China. We were greeted by Susan, an official from the school where we stayed.

At the school we were provided with twin share rooms complete with colour TV, fans and mosquito nets (a bit strange at first but you get used to them fast, you know the saying once bitten twice shy).

After a few lessons in language, everyone was quite equipped to ask 'How are you? (Ni hao) in Mandarin. The only trouble was we hadn't quite learned what the reply meant.

For the more roots or family orientated like myself, the school provided an escort to my ancestral village. I was able to visit relatives and see how and where my parents lived.

About a week later after language, painting, singing and Wushu (sword) lessons along with day excursions to places close to Guangzhou, we set off to discover the rest of China and to practice our newly acquired language skills.

Next stop Chengdu. What can I say about this city? This city is so environmentally aware that it leaves us for shame. I mean any city that washes its dirty vehicles before they even enter the city limits has my vote.

In the space of about four days. we visited Chengdu, Leshan and Emei Shan. Now these places were beautiful. Leshan, home of the largest Buddha. It was great we were able to climb down to the foot of the statue and view it at different angles. However, the only trouble was climbing up, when it took about an hour straight up, but at least we were exercising (we exercised a lot on this tour).

Emei Shan (mountain) was next on our agenda. Now <u>this</u> was a mountain. When we managed to elude the numerous porters who wanted to carry us up the mountain, we viewed truly magnificent, peaceful and beautiful places. Crystal clear waters, snow covered paths and trees. Great valleys with farming villages, what a place for those pickies.

Back to Chengdu for sightseeing and then an early start to Beijing. Flying into the sunrise to the tune of 'I'm leaving on a jet plane', we headed towards the capital of China. Here we see all the things you associate with China. The Great Wall, Forbidden City, Tiananmen Square, Ming Tombs, Temple of Heaven etc. Heaps of history and believe it or not, shopping!

Then Lanzhou, place of the Silk Road and Yellow River. We toured the city and visited the White Pagoda. Mind you, the Yellow River didn't look yellow and the White Pagoda didn't look white, but I suppose if you are around for thousands of years, you would look a bit old too.

Onwards from Lanzhou to Xian, place of the Entombed Warriors and the ancient

(continued page 11)

 From page 10

Banpo Village. Xian holds special memories for me, as it was the destination after a marathon 14 hour train ride. A ride on which you learned a lot of self control and good balance. One word of warning. Xian has great Hot Pot, and believe me when I say don't over indulge no matter how good it is.

Well almost to the end of the tour, we stopped at Guangzhou for a short stay and onward to Hong Kong (and hopping).

Oh what a tour, a time for sightseeing, learning and broadening my horizons. There is a lot more I want to say but I'll leave that for others. A great way to meet friends and learning about another country. A tour well worth while.

ANZ Bank

澳紐銀行

澳紐銀行萬分感謝各華人及華人社區對本行多年來的支持。

本行雪梨華埠分行(佐治街746號)聘有大量華籍職員(能說流利粵語、國語及潮語),忠誠爲各華人服務。

746 George Street, Haymarket, Sydney
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND BANKING GROUP LIMITED

藝風 圖書唱片有限公司

爲閣下提供更全面性之文娛服務

WINDFAIR COMPANY PTY. LTD.

藝風 WINDFAIR CO.

專營及代理：

報紙 香港報紙每天空運抵澳，快捷妥當。
雜誌 期刊雜誌百餘款以第一時間空運，供應閣下。
書籍 上至天文下至地理，不論港版，大陸版或台版，應有盡有。
盒帶唱片 最新勁歌，國粵語流行歌曲、中西音樂、粵曲等，包羅萬有。
文具影印 中西文具，影印過膠。
代印文件 承印各類賀咭、請柬、名片、信箋等。
工藝玩具 應有盡有、款式最新、參觀選購、無任歡迎。

地址：澳洲雪梨埠沙瑟街三百八十九至三百九十一號
Address:389-391 Sussex Street, Sydney, Australia

☎2121608

GFW FOOD SERVICES

PRODUCER OF RED DRAGON
AUSTRALIA'S PREMIUM COOKING OIL
SPECIFICALLY DEVELOPED FOR
THE ASIAN MARKET PLACE

紅龍標澳洲優等食用油

特別適合亞洲人市場

QING MING : CYL TO VISIT ROOKWOOD

Each year during the Qing Ming Festival in the fourth month of the lunar calendar, CYL organises a visit to Rookwood Cemetery to sweep the graves of and pay homage to deceased members of CYL who made so much contributions in the past.

This year's visit has been planned for the 19 April, and members and friends who are interested are invited to put down their names on the registration form on the CYL Notice Board so that arrangement may be made for transport and lunch.

CHINA TOUR

After the success of the China Yangtze Tour in 1991, CYL will again be organising a China Tour this year to depart on the 23 September 1992 for a duration of three weeks.

The itinerary includes visits to Hong Kong, Guangzhou, Beijing, Shandong and Kuilin etc. Cost of the tour is $3300 for non-members, and $3200 for members.

Detailed information of the tour will be available soon.

1992 YOUTH TOUR

The CYL will also be organising a Youth Cultural & Heritage China Tour departing Australia for Hong Kong around 18 December 1992.

The aim of the Youth Tour is to show members the vastness and beauty of China and to allow members to see for themselves travelling from the mild South of China to the freezing North. Cities are contrasted with smaller towns and the old can be seen to give a better appreciation and understanding of the new. Different minority groups will be seen on this year's tour which will visit place like Kunming, the Stone Forest and picturesque Dali the "Oriental Switzerland".

Interested persons please contact the CYL Office and ask for the Youth Tour Information Kit.

清明掃墓

侨青社将於四月十九日组织清明掃墓活动，到Rookwood华人坟场拜祭侨青社已故社友，缅怀他们对侨青社、对华人社会作出的贡献。想参加的社员和朋友们可到侨青社报名，以便组织交通和午餐。

中国旅行

在去年成功组织长江三峡旅行团后，侨青社今年将组织国庆团，於九月二十三日出发，为期三星期，旅程包括香港、深圳、广西、泰山、北京、桂林、广州等。旅费是非社员$3300，社员$3200，欢迎报名参加。详细资料目前在准备中。

1992青年文化团

侨青社也将组织青年文化寻根团，约於十二月十八日出发。青年文化团的目的是让团员们从温和的中国南方到酷冷的北方，看到中国的遗洲和美丽。城市和小镇相对照，老的更能加深对新的瞭解。今年旅程还会到昆明、遊览石林、大理等地方，看到中国少数民族的风光。有兴趣者请向侨青社办公室索取青年文化团资料。

中国城嘉年华会补遗

侨青社主办的中国城嘉年华会是中国城每年的主要活动之一。主办得到成功，是靠许多机构、商家和个人的支持，以及演员和工作人员的贡献。去年举办中国城嘉年华会后，向商家致谢捐助时，遗漏了莲花点心殿和李文芳夫妇，特此补遗，並表示谢意。

赦免积欠社费新措施

由於侨青社的活动範围日益擴大，社務日益繁忙，保持准確的社员记錄已成為一项重要的工作。在过去許多年来，一些社员因為換了地址，沒布通知，失去了联系。布些社员已屆年老退休，还布一些社员社费到期而忘记交的，可能还拖久了好多年。

為了加强联系，提高工作效率，促进社务发展，我们目前正在整理社员记錄，要将社员资料保持及時和准確。為了方便這项工作的进行，一九九二年二月委员会议决定，今年对社费作出赦免，凡是繳足今年一年的社费，以前欠的社费一概免交，社籍即得恢復。社费计算，是从每年一月一日至十二月三十一日。

侨青社创办已快到五十三年，得以发展到今日，其中社员们长期支持，功绩不小。繳足社费，是对侨青社实際支持的一部份。繳足社费的社员享有选举和被选举的权利，对侨青社业务的管理和发展布发言权。在参加活动方面，例如旅行、聚会等，可以得到优待。社员也可以收到本社出版的刊物和通讯，了解和参加我们的活动。侨青社多年来在文化和社區工作的成绩，為政府和社區所公认，這也是社员们的光荣。

除了吁请社员们繳足社费外，我们还希望社员们能补充一些个人资料，使我们的记錄能保持准确和完整。這包括中英文名字，工作，電话号码等々，以加强联系。

此外，社员编号和徽章的编排和分发，也将採用新的更布效率的方法，以後会另外通知。

AMNESTY FOR MEMBERSHIP SUBSCRIPTION

Due to the expansion of CYL activities, keeping an accurate and comprehensive record of our membership has become more important than ever. Over the years, some members have changed addresses and lost contact, some have retired and some have omitted to pay their membership subscriptions and may be in arrears for a number of years.

To strengthen our communication, improve our work efficiency and help expand our activities, we are now in the course of updating our membership records. To facilitate this work, the Management Committee Meeting in February decided to declare an amnesty for membership subscription during 1992. If subscription is now paid for the year 1992, any arrears accumulated over past years will be annulled, and financial membership will be restored immediately. Membership subscription will be from 1 January to 31 December each year.

It is now nearly 53 years since the founding of CYL, and our high standing in the community today is credit to our members who have supported us over the long years. Payment of your subscription is one of the practical and positive means of supporting CYL. A financial member has the right to vote and be elected, and has his or her say in the running of the affairs of CYL. A member may also get discount when joining our tours or gatherings etc, and will receive our publications and newsletters to be kept informed of and take part in our activities. Our achievements over the years in cultural and community activities have been acknowledged by the Government and the community, and this would be a pride to our members.

Apart from the appeal to pay up your subscriptions, we also request our members to provide more complete and up to date personal details such as names in English and Chinese, occupation, telephone number, address etc, to ensure accuracy of our record for a good communication link.

In addition, a new and more efficient method will be used for the issue of membership numbers and badges. Members will be informed.

Media Release
Media Release
Media Release
Media Release

Social Security

退休－财務諮詢服務可以幫助你

政府的退休收入政策已加有多項改变，以協助人們改善退休後的生活水平。

財務諮詢服務在一九八九年十一月由社會保障部成立，協助人們從这些改变中受益。

这項服務原称領卹金者財務諮詢服務，在一九九一年十一月擴大發展，以期接觸更多人士。

財務諮詢服務成立的目的，是向目前及未来的老人，提供資料，協助他們用最有效的方法，運用自己的金錢，以改善他們退休後的生活水準。目前紐省有二十名財務諮詢職員，協助目前及未来的顧客。

誰可使用財務諮詢服務？

財務諮詢服務並非只為社會保障部的顧客而設，任何人士皆可使用这項服務。

* 接受社會保障部卹金、津貼、或救濟金的人士；
* 接受單亲委员会卹金的人士；
* 計劃退休的人士；
* 受裁員或解僱影响的人士。

財務諮詢服務提供以下資料：

* 卹金或救濟金收入及財產測驗如何運作；
* 額外福利收入及財產測驗如何運作；
* 卹金收入信用計劃如何運作；
* 在卹金及救濟金方面来說，直接及受管理的投資將獲何种處理；
* 稅項方面的基本資料；
* 可從外間机構獲得有關投資方面的意見；
* 如何接觸投資，及
* 各項投資的特徵。

財務諮詢服務的職員亦可協助解決一般的財務問題。他們可就可獲得那种財務諮詢服務，提供意見。

記着財務諮詢服務是一項資料服務是重要的，職員將不會提議投資方法，或代他人投資。

保密

任何給予財務諮詢服務職員的個人資料均予保密。惟对目前社會保障部或單亲委员会的顧客来說，有關資料只會用作確保顧客接受正確權益的用途。

如何接觸財務諮詢服務

任何社會保障部或單亲委员会辦事處的職員，均可提供有關財務諮詢服務的資料。

另一方面，你亦可致电社會保障部資料服務（SSIS）。這是提供該部一般資料的「熱线」服務，可向你提供你本地財務諮詢服務職員的联絡电話。

社會保障部資料服務电話如下：

008060123（市区）

008112468（郊区）

唐人街区的財務諮詢服務员為黃梅理（Phill Mulley），請致电008043547与他安排面見。

請直接致电財務諮詢服務员進行初步接觸。財務諮詢服務的職员將立刻解答問題或安排一項私人會面。如你喜歡的話，你可在与財務諮詢服務職员面見时帶同一名親戚或朋友。

多項語言电話服務

社會保障部為不說英語的人士設立了多項語言电話資料服務。這項服務用多种社区語言，提供有關社會保障事務的一般資料。並可協助安排財務諮詢服務的面見。电話号碼是008039009。從澳洲任何一南村区個电話都是免费的。

傳譯員

財務諮詢服務職员可安排即場或电話傳譯員協助面見及其他接觸。這項服務是免费的。

人們從退休、解僱、及獲得一次过賠償方面，皆可獲得大筆金額，作為將来收入的基礎。財務諮詢人员將就社會保障部及單亲委员会如何處理各項投資項目，各項投資項目的好壞，及基本稅務意義等方面，提供意見。這項服務提供資料，協助目前及未来的顧客，用最有效的方法，使用他們自己的金錢，改善退休後的生活水準。

SOCIAL SECURITY SEMINAR AT CYL

Owing to the many changes that have been made to social security benefits over the past year, the Chinese Youth League and the Haymarket Branch of Department of Social Security will jointly hold a seminar to explain social security benefits.

Time: Wednesday 8 April 1992
2.00 pm to 4.00 pm

Place: CYL, 10 Dixon Street, Haymarket

Interpreter will be available. Free admission. All are welcome.

社会保障金講座

由於近年来社会保障金作了许多修改，侨青社特和社会保障部中国城分部联合主辦社会保障金講座，講解各類保障金问題。

日期：一九九二年四月八日星期三
下午二時至四時

地点：侨青社，德信街十号

有傳譯員帮助講解，免费入场，欢迎参加。

篮球消息

侨青社自1978年组办悉尼华人篮球联赛以来，至今已有14年之久，它对促进华人球员之间的团结作出了一定的贡献。

1991年芒风杯篮球赛有14男子队参赛，今年预计会有20男子队参赛，僅侨青社就有三队参加。侨青社篮球队的教练是前中国国家青年男篮球队员原长东。另今年有多位新球员是来自前中国省级队的，加入本社篮球队行列。因此今年参赛球艺水准很高，估计有一番精彩的角逐。

1992年芒风杯篮球赛将於四月二十六日開始，地点是Five Dock Leisure Centre.

* * * * * *

澳洲篮球总会於今年二月二十二日晚设宴欢迎中国男女子篮球队访澳。本社永久名誉主席杨广钊和篮球组长Desmond Chu受邀並荣幸代表澳洲华人参加这次盛会。澳中两国运动员雄伟英俊，男子平均身高6.6呎，女子平均身高6呎，但中国男女子队员都比澳洲男女球员高出半吋。在宴会中双方球员见面像是老朋友一样，高興非常，在席间十分親切交谈，友谊气氛十分浓厚。在澳中男女子篮球对抗赛期间，杨广钊赠了三箱水果，送给中国队，表示给该队问候和鼓励。

* * * * * *

侨青社拟组办悉尼华人男子联队参加纽西蘭华人篮球决赛。据了解，纽西蘭全国有一百多支华人球队参赛。初赛后约有三十队参加全国决赛。本社篮球组正在准备抽奖活动，资助球队出国参赛。希望各界人士踴跃支持这一筹款活动。

CYL BASKETBALL NEWS

CYL has been organising an annual basketball championship since 1978 and the championship has now expanded to become one of the major sporting events in the Sydney Asian Community.

The 1991 Windfair Cup Championship attracted 14 men's teams, and 20 teams are expected for the 1992 Windfair Cup Championship.

The CYL coach is Yuan Chang Dong, previously player in the Chinese National Youth Team. Several previous players from Chinese provincial teams have also joined the CYL team which is expected to have a good shot at the title this year.

The 1992 Windfair Cup Championship will commence on 26 April at the Five Dock Leisure Centre.

* * * * * *

The Australian Basketball Association held a reception on 22 February 1992 to welcome the visiting Chinese National Men's and Women's Teams, and Eddy Young and Desmond Chu from CYL were invited to attend the reception.

Average heights of the Australian and Chinese sides are 6.6 ft for men and 6 ft for women, but the Chinese men and women were both taller than their Australian counterparts by 0.5 inch. Many friends were made at the reception. During their tour around Australia, Eddy Young presented the Chinese teams with three cases of fruits as a token of well wishes and encouragement.

* * * * * *

CYL is organising a joint Sydney Chinese team to take part in the New Zealand Chinese Basketball Championship. The Championship is reported to attract over a hundred Chinese teams over the whole of New Zealand in the preliminary rounds with thirty teams going into the finals.

The CYL Basketball Group is organising a raffle to assist the Joint Chinese Team on their way and calls for support from the community.

CYL PERFORMS AT AUSTRALIAN MUSEUM

During the Sydney Festival on 4 January 1992, CYL was invited by the Australian Museum to present some cultural items at the Museum in College Street. The activity also included performances and exhibitions by many other ethnic groups, and its aim was to present faces of multicultural Australia to the many children and parents who came out during the school holiday. Items performed by CYL were the "Lotus Dance" and martial art which drew a good crowd. Lula Saunders, the coordinator, Cultural Diversity Programs at the Australian Museum later wrote to express her thanks for the excellent performance by CYL.

CYL performers with Lula Saunders

在澳洲博物館

Wushu: Eugene Ng and Anthony Lee

武術

侨青社在澳洲博物館表演

一九九二年一月四日悉尼節期间，侨青社接受邀请，到悉尼市区College 内的澳洲博物館作了一次表演，当天还有许多其他民族的表演和展览。这活动的目的，是向许多趁学校假期来游玩的兒童和家长们介绍各民族的多元文化。

侨青社表演的是節目是荷花舞和少年武術，精彩的表演，得到观众们的喜爱。澳洲博物館的活动主持人 Lula Saunders 後来还写信来表扬和道谢。

The CYL News

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳 洲 僑 青 社

Chinese Youth League

SURFACE MAIL

Postage Paid Haymarket NSW AUST 2000

.....

.....

.....

.....

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000